

Un conte de Raina NEFOERENU



DÖ MWÂ

MARE

Un conte en Xârâcùù illustré par Teddy DIAIKÉ et Franck TOMEDI  
Édité par la province Nord • Maquette : ETEEK

Un conte de Raina NEFOERENU

# DÖ MWÂ KWÉRE

## LA CASE DE KWÉRE

Cet album, illustré et conté en Xârâcùù, a été conçu afin de permettre aux enseignants d'exploiter au mieux l'univers symbolique et imaginaire de la culture Kanak.

Un conte en Xârâcùù illustré par  
Teddy DIAIKÉ et Franck TOMEDI

# SOMMAIRE

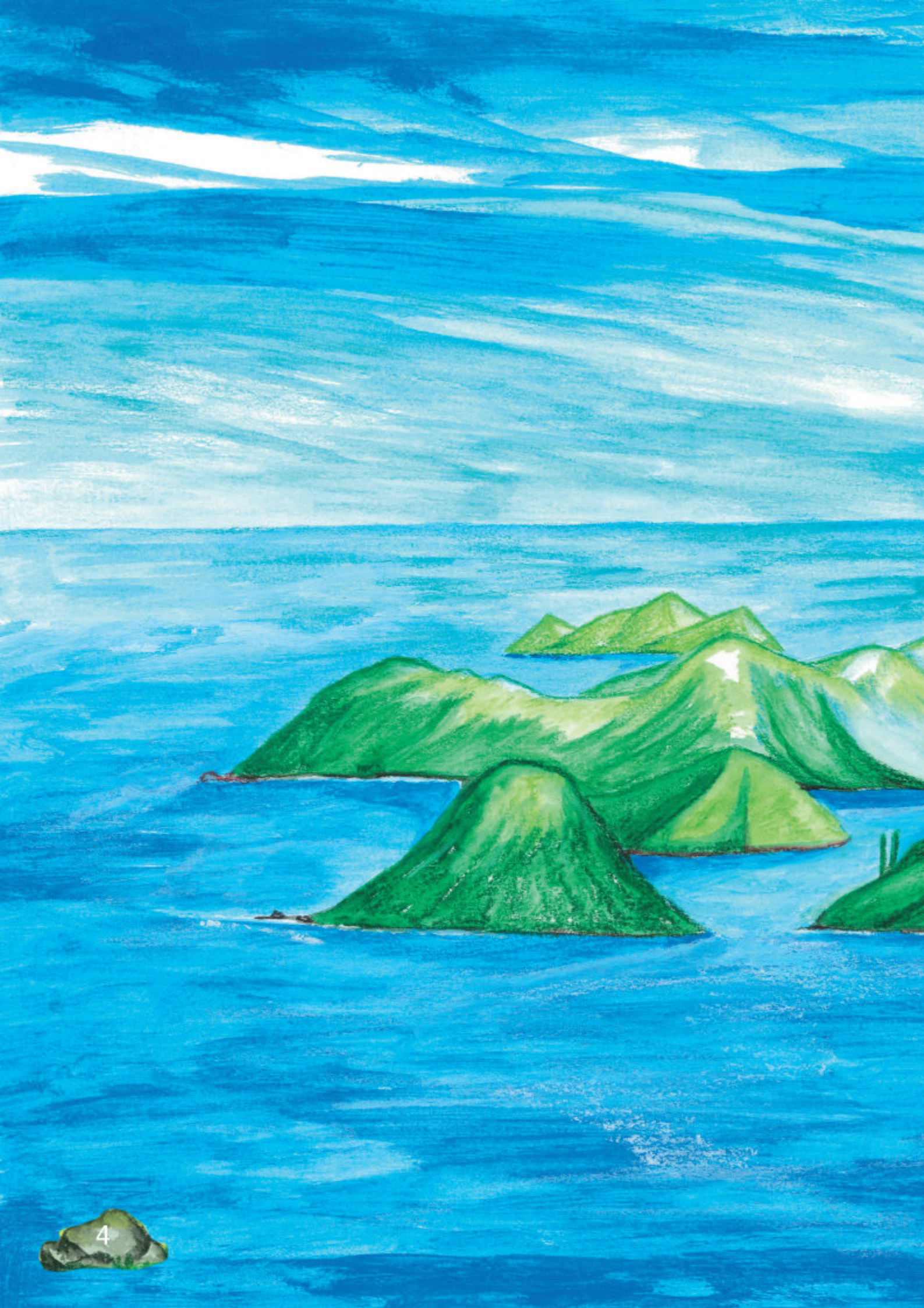
---

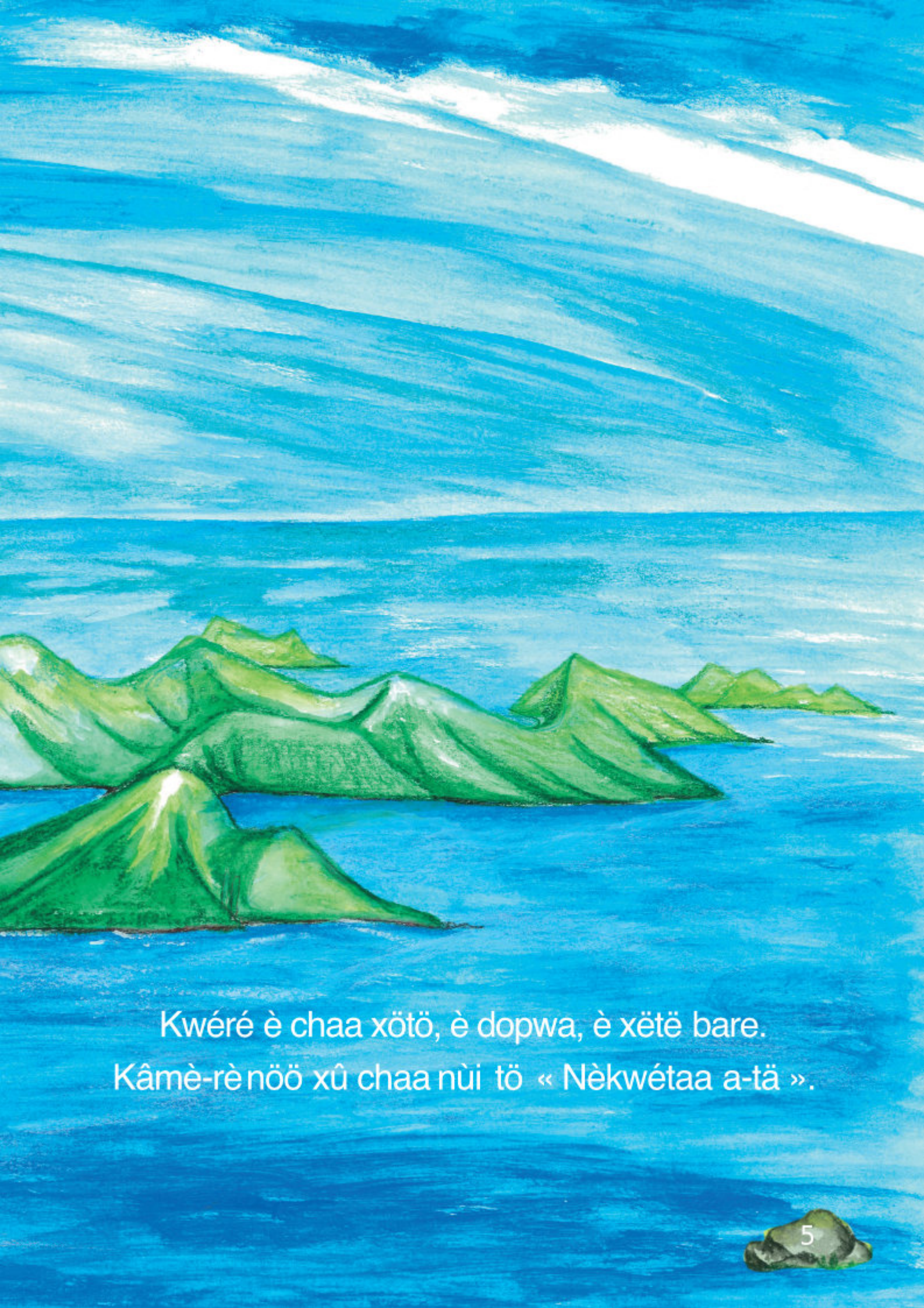
Glossaire	p. 30
Traduction en français	p. 31
Les aires coutumières	p. 33
Présentation du livre	p. 34
Remerciements	p. 35

L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de  
Maximilien Monéfara, référent LCK pour l'aire Xârâcùù, au service  
des Langues et de la Culture Kanak de la province Nord




Chèdêê, nâ xwata xöru.  
Mè nâ chönô xù wîrî  
kêrêfaxwata rè Kwéré.





Kwéré è chaa xötö, è dopwa, è xètë bare.  
Kâmè-rè nöö xû chaa nùì tő « Nèkwétaa a-tä ».



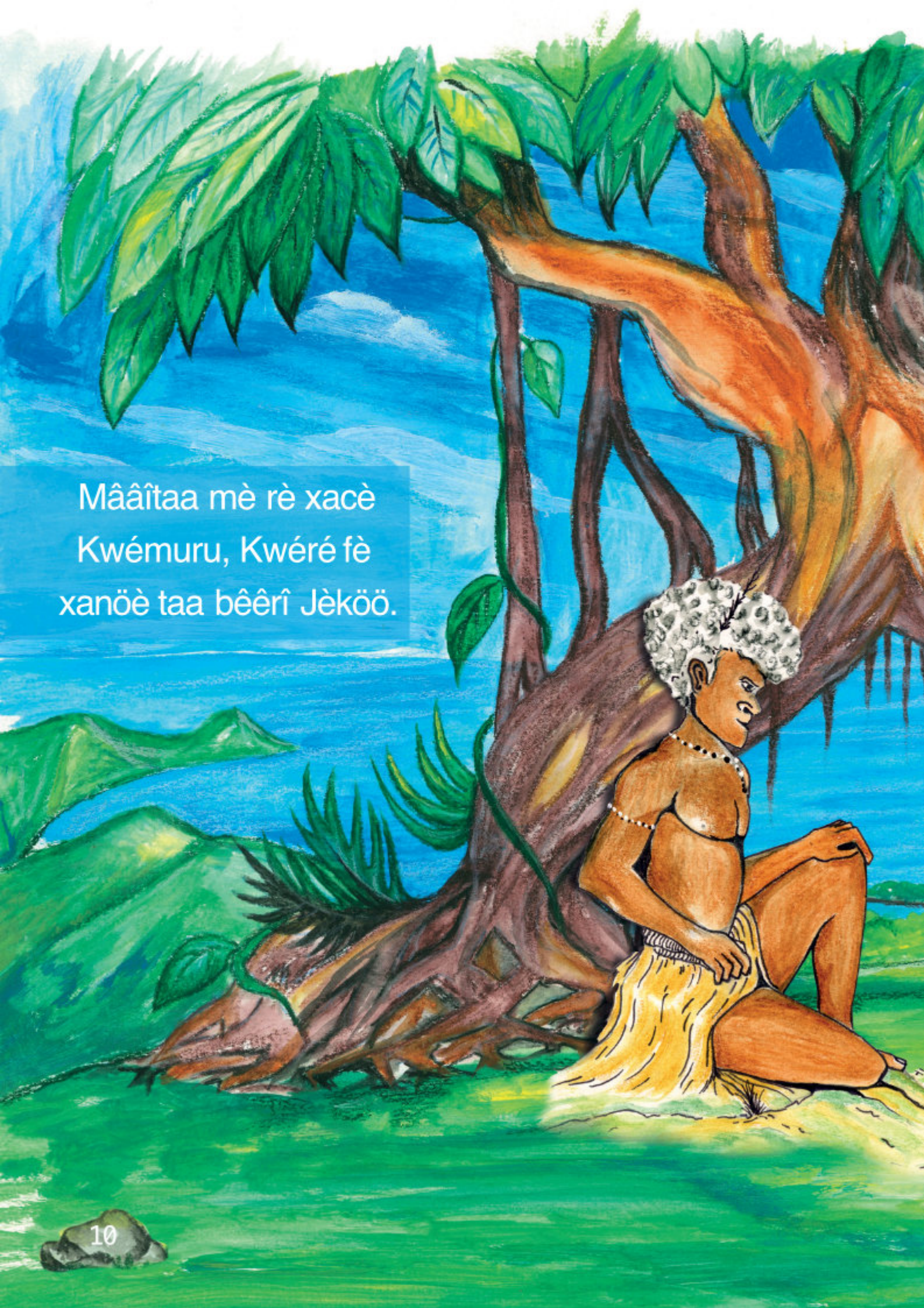


È nää bwa tö mwâciri nã,  
è chavaa è na angârî-rèè, « Jèköö »,  
xuubêêrî chawa.

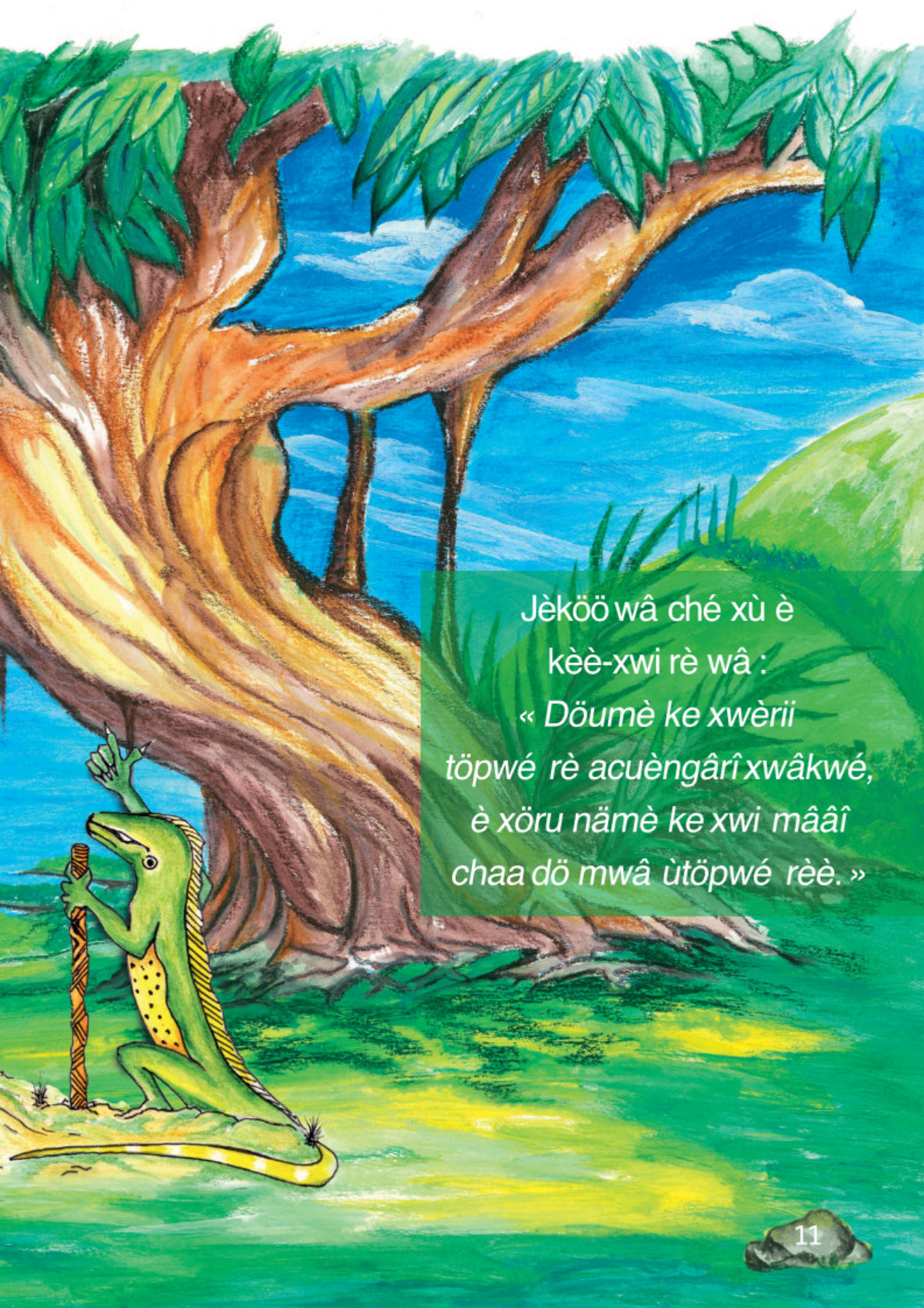
Nä chaa daa, Kwéré wâ kwèti taa bwa chaari,  
è wâ nârâ mè rè nûcè acuèngârî xwâkwé  
« Kwémuru », mè ru da achain.







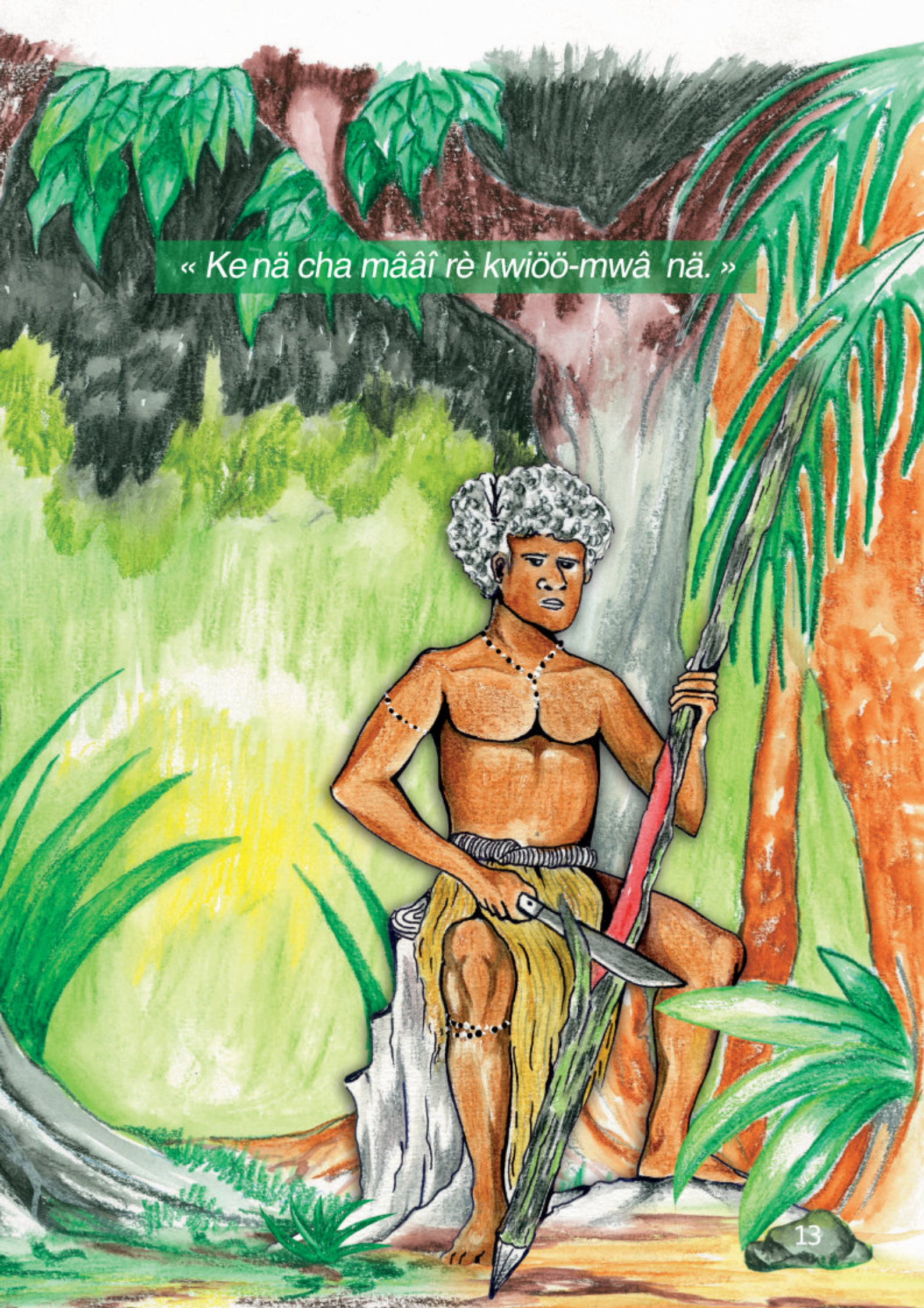
Mââïtaa mè rè xacè  
Kwémuru, Kwéré fè  
xanöè taa bêêrî Jèköö.



Jèköö wâ ché xù è  
kèè-xwi rè wâ :  
« Döumè ke xwèrii  
töpwé rè acuèngârî xwâkwé,  
è xöru nãmè ke xwi mââi  
chaa dö mwâ ütöpwé rèè. »



« Ke nä cha mââi rè kwiöö-mwâ nä. »



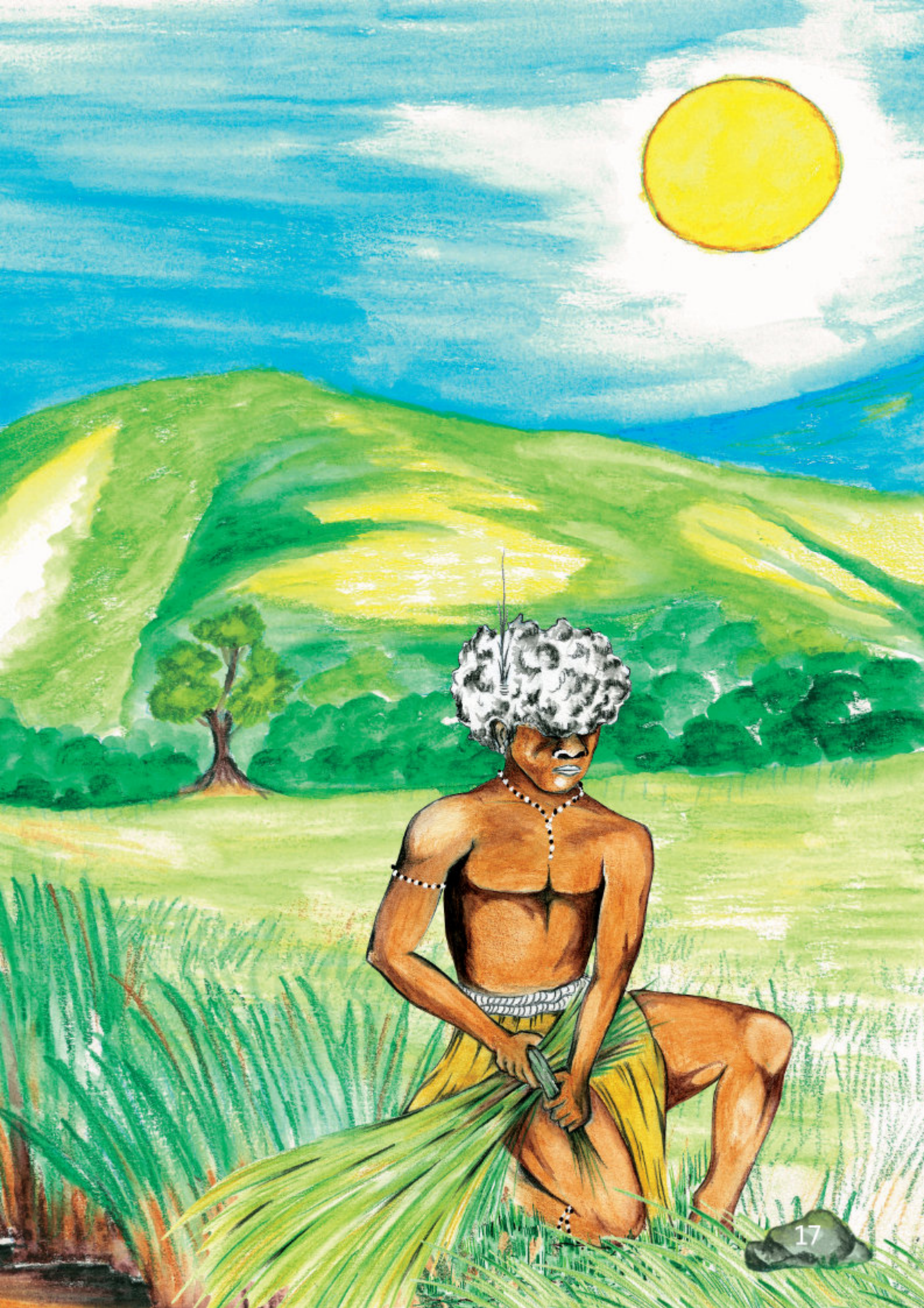
« Ke nã cha rè paamwâ, dööm wâ, chäbèrèmwâ  
mê mo, nã cha faxûda nyââkwââ bée-rè. »





« Pwanä nä ke xwèi bare nêxä kwéré,  
ke gwéfachä ri wâ kâmiâ. »










« Pwanä ke xêmwâ ngê mwâ nä. »





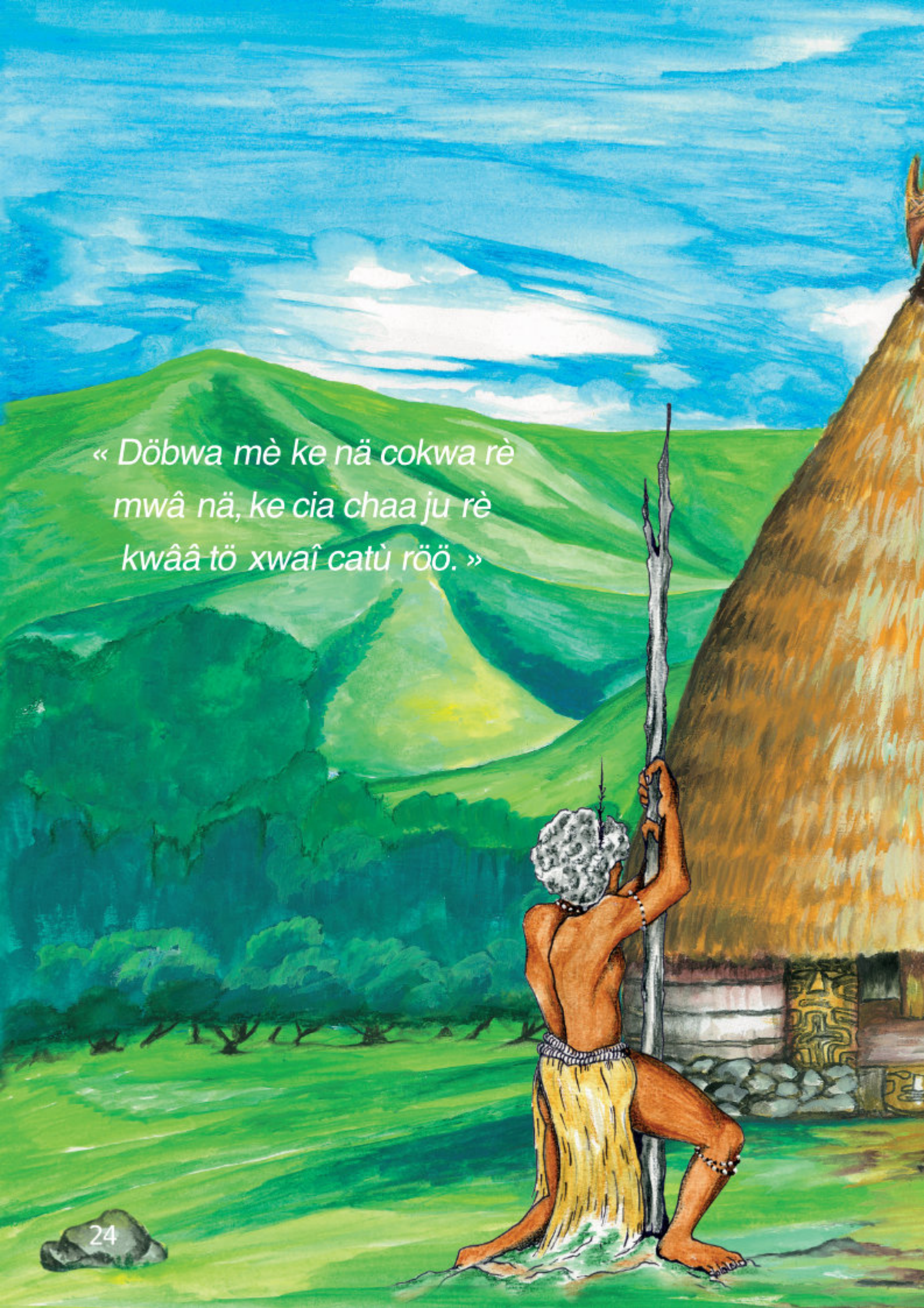
*« Ke nä xêmwâ cokwa rè mwâ nä,  
ke ga chaa bwaamwâ mê ke  
suè è tö nôô-rè. »*





« Pwanä ke ga bare baaru  
jöpö ti xöxûâ. »

*« Döbwa mè ke nä cokwa rè  
mwâ nä, ke cia chaa ju rè  
kwââ tö xwaî catù röö. »*





« Mè è nã tavaa röö  
taa döu saa. »





Jèkööwâ téé mè Kwéré xwigwéré wakè rèè.  
È saxwêré na mîî nènîwakè nâ xêêdi.

*« Anâ ke wâ cokwa mwââ-rö,  
è dù kèè-nûcè röö Kwémuru,  
mè göu da kédia chaa nuu. »*





Töwâ kèè-xwèrii rèè kètè bwa  
è nä tââ na mwîi dö mwâ nä ;  
Kwémuru wâ tûrù xwânârâ  
rè Kwéré.

# Glossaire

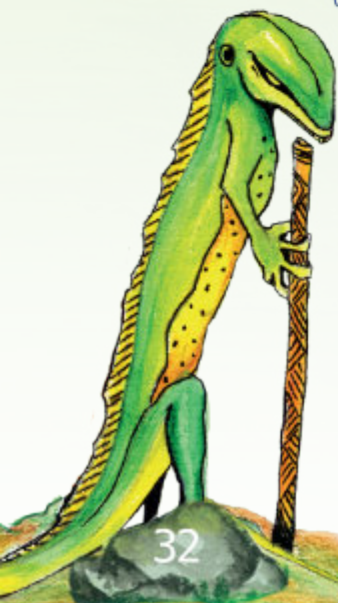
Nââ xârâcùù	Xwâchéxwaiè	Nââ pwâgara
Kêréfaxwata	Döbwa nâ ke sômârâ ngé chaa tèpe.	Une histoire, un conte
Xötö	Pâädö	Un garçon
Nüi	Nêdöö kwétaa pwâârî	Une île
Nèkwétaa a-tâ	Mwîi noé, kètè bwa nèkwétaa chéa-tâ	Océan Pacifique
Mwâciri	Chaa mwâciri xêbütù chaaké nèpwéékètè mè nèaaxarè	Pays, région
Xuubêêrî Xuu a-bêêrî Bêêrî	Kâmûrû bwa è xapârî mââi na kâmiâ, aséré dèèri	Le vieil homme, « le vieux »
Kwèti	Döbwa nâ kâmûrû sii nââ pua chaari, è mwâbiicè béé-bwa rèè, béé-tèpe rèè, béé-fädè rèè	En avoir assez Fatigué
Acuèngârî (rè) xwâkwé	Sê a-chavaa rè xwâkwé	La gardienne de la source
Xanöè	Döbwa nâ kâmûrû xaabaa töwâ chaa kèèbwa rè	Demander la permission
Paamwâ	Kwââ bwa è tââ-kêè nôômwâ, è tââ pwâârî döömwâ	Le poteau du tour de case
Döömwâ	Kwââ bwa è tââ tö nèsipùpù rè dö mwâ, paamwâ xètè nôè rè döbwa è « döö mwâ nâ »	Le poteau central
Châbèrèmwâ	Kwââ bwa è mètù toa töxû paamwâ	La panne sablière
Mo	Kwââ bwa è gè wâ châbèrèmwâ tiwâ döömwâ, è péré ti döömwâ mè ri « chude bwaa mo »	Les solives
Nyââkwââ	Kwââ bwa è mètù pwâârî nôè mwâ, è mètù toa töxû mo, nîi xèmwâ toa töxû	Les gaulettes
Nêxâ kwéré	Nènuu kwéré êè fèi	Une botte de paille
Gwéfachä	Döbwa nâ ke famètè kwéré töwâ kâmiâ	Sécher la paille (au soleil)
Xèmwâ	Döbwa nâ ke xwèi nêxâ kwéré, ke xèvii toa ngé chaa nyââkwââ, pwanâ ke fèi ngé kwii	Couvrir avec la paille
Ga	Döbwa nâ ke cha kwéé-döu töxû chaa bwèrè kwââ	Sculpter
Jöpö Xâbapichöö	Baaru kwââ êè ga, ru tââ tö du nyîdaa xöxûâ, ru êrèmwâmwâ dö mwâ	Les chambranles
Bwaamwâ	Kwââ bwa êè ga, êè fataâ è tö nôè döömwâ nârâ kèè-faabaa rè nèaaxarè, è êrèmwâmwâ dö mwâ	La flèche faitière
Ju rè kwââ	Kwââ bwa êè cia, è chavaa dö mwâ taa döu saa	La perche sacrée
Xwigwéré	Döbwa nâ kâmûrû xwi xöru wakè bwa êè faari taa è	Réussir
Saxwéré	Döbwa nâ kâmûrû xwi xöru wakè bwa êè suè xù na è	Obéir, respecter
Nèniwakè	Châmwâ wakè ri tade fè ri nârâ kèè-xwigwéré rè ùfacokwa rèè	Des travaux, des étapes, une succession d'activité.
Núcè	Döbwa nâ ke xacè kâmûrû	Envoyer chercher quelqu'un, inviter

# Traduction

## LA CASE DE KWÉRÉ

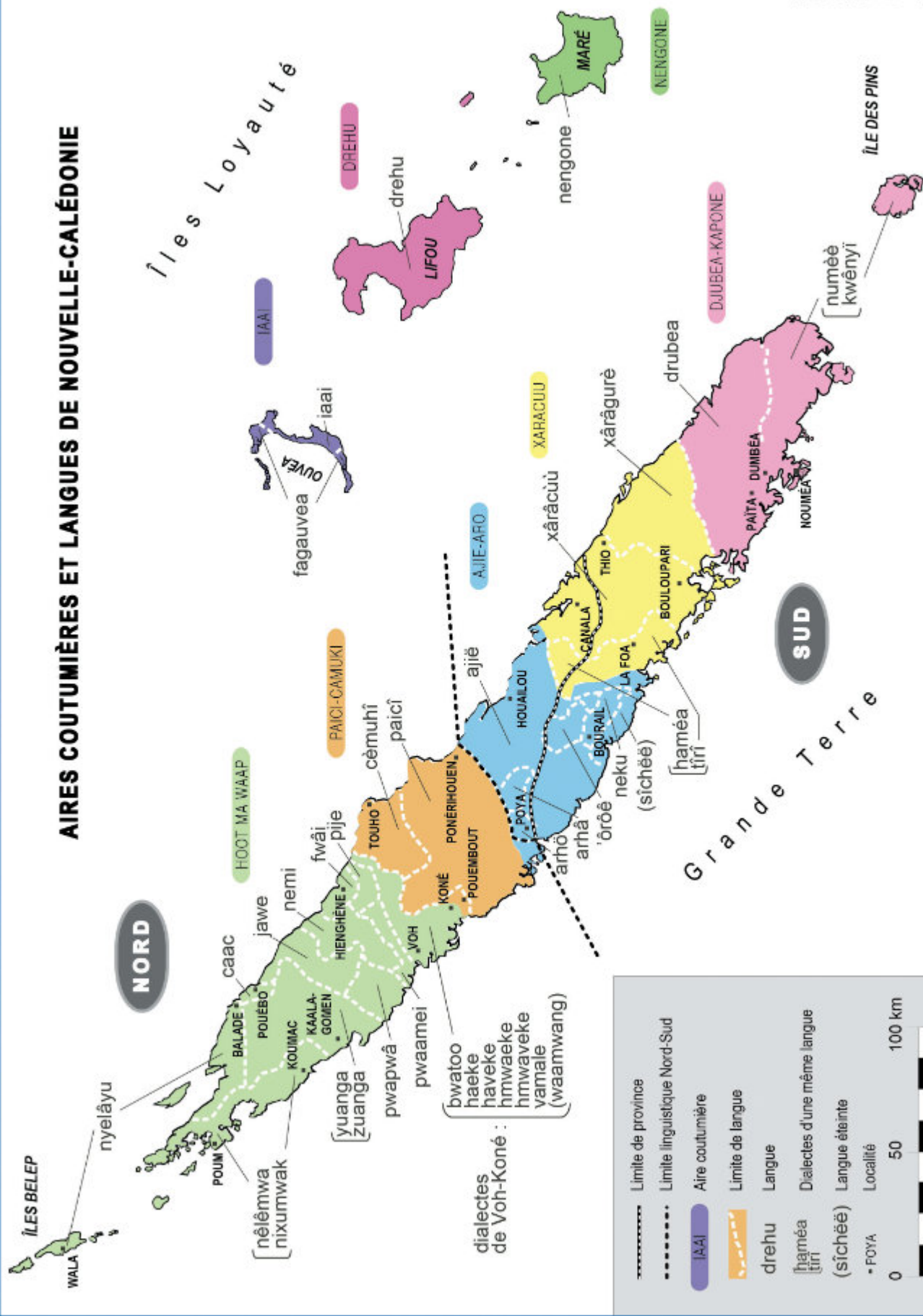
- p. 3      écoutez, écoutez attentivement,  
je vais vous conter l'histoire de Kwéré.
- p. 5      Kwéré était un jeune garçon robuste qui vivait  
dans une île du Pacifique.
- p. 7      Il vivait dans cette région, protégé par  
son gardien, « Jèköö » le vieux lézard.
- p. 8      Un jour, fatigué d'être seul, Kwéré décida  
d'inviter dans sa demeure « Kwémuru »,  
la gardienne de la source, pour partager un repas.
- p. 10     Mais avant, il alla demander conseil au vieux Jèköö.
- p. 11     Jèköö lui expliqua les étapes à suivre :  
*« Si tu veux recevoir la gardienne de la source,  
tu devras construire une case pour l'accueillir.*
- p. 13     *Tout d'abord, tu vas couper les matériaux  
nécessaires à sa construction.*
- p. 14     *Tu couperas des poteaux du tour de case, un poteau  
central, des pannes sablières, des solives et beaucoup  
de gaulettes.*

- p. 16 *Ensuite, tu couperas également des bottes de pailles que tu sécheras au soleil.*
- p. 19 *Elles te serviront pour couvrir la case.*
- p. 21 *Lorsque la toiture sera achevée, tu sculpteras une flèche faîtière que tu fixeras à son sommet.*
- p. 23 *Tu sculpteras également deux chambranles que tu poseras à l'entrée.*
- p. 24 *Lorsque tu auras terminé ta case, tu planteras la perche sacrée à l'entrée.*
- p. 25 *Elle te protégera et te préservera des mauvais esprits. »*
- p. 27 *Jèköö apprécia le travail accompli par Kwéré. Toutes les étapes ont été respectées.*
- p. 28 *« Maintenant que tu as terminé ta case, tu peux inviter Kwémuru à partager un bougna. »*
- p. 29 *émerveillée par le panorama surplombé par l'immense case, Kwémuru accepta l'invitation de Kwéré.*



# AIRES COUTUMIÈRES ET LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE

Lacito-CNRS 2011



# Présentation

Cet album est le résultat de la collaboration de plusieurs personnes.

L'histoire fut contée puis théâtralisée, suite à un projet culturel avec les enfants de l'école publique de Nakety pour la fête de l'école en fin d'année 2012.

Le personnage et le conte de Kwéré ont été imaginés et créés par Raina NEFOERENU, maîtresse en Langue et Culture Kanak (2012 -2013).

Appréciée par les élèves et les parents d'élèves, cette histoire fut reprise par Maximilien MONEFARA, coordinateur LCK de l'aire Xârâcùù, pour être illustrée, éditée et exploitée pédagogiquement.

Une première ébauche sera réalisée en 2013, par Teddy DIAIKE et Franck TOMEDI, mais qui sera repris un an plus tard dans des stages d'illustrateurs avec Francia BOI, artiste et formateur de GRAPhELYT.

L'édition sera rendue possible par Gilles REISS, responsable du service des actions éducatives de la province Nord et en collaboration avec l'agence ETEEK.

Cette édition fait partie des ouvrages destinés à promouvoir et préserver l'enseignement des langues kanak pour l'école calédonienne.



# Remerciements

---

Nous remercions :

Annick KASOVIMOIN, chargée de mission Xârâcùù à l'Académie  
des Langues Kanak (ALK) ;

Rosiella KASOVIMOIN, académicienne Xârâcùù ;

Adélaïde Nénûû KASOVIMOIN, personne ressource ;

Claire MOYSE-FAURIE, linguiste et directrice de recherches au LACITO CNRS ;

et Benoît NEChERO, Président de la commission culturelle  
et coutumière du Conseil de district de Canala.

à toutes ces personnes un grand MERCI pour les enfants du pays !

*Ei mwîî döu töwâ kèè-faxömururu rè nââ xârâcùù tö mwâciri !*

*Mè wakè-aciwi fè wakè rè pa-afainû tö mwââ-înû !*

Merci beaucoup de sauvegarder la langue Xârâcùù dans le pays !

Que ce travail puisse aider les enseignants LCK dans les écoles.



© Graphelyt



Achévé d'imprimer sur les presses d'Artypo, mai 2015

Maquette : Eteek

© Province Nord - BP 41 - 98860 Kooohné - Nouvelle-Calédonie

ISBN : 978-2-919510-23-8 • EAN : 9782919510238



È nää bwa tö mwâciri nâ,  
è chavaa è na angârî-rèè,  
« Jèköö », xuubêêrî chawa.

Nâ chaa daa, Kwéré wâ  
kwèti taa bwa chaari,  
è wâ nârâ mè rè nûcè apuu  
xwâkwé « Kwémuru »,  
mè ru da achaa.

Mââîtaa mè rè xacè  
Kwémuru, Kwéré fè  
xanöè taa bêêrî Jèköö...



ISBN : 978-2-919510-23-8



9 782919 510238